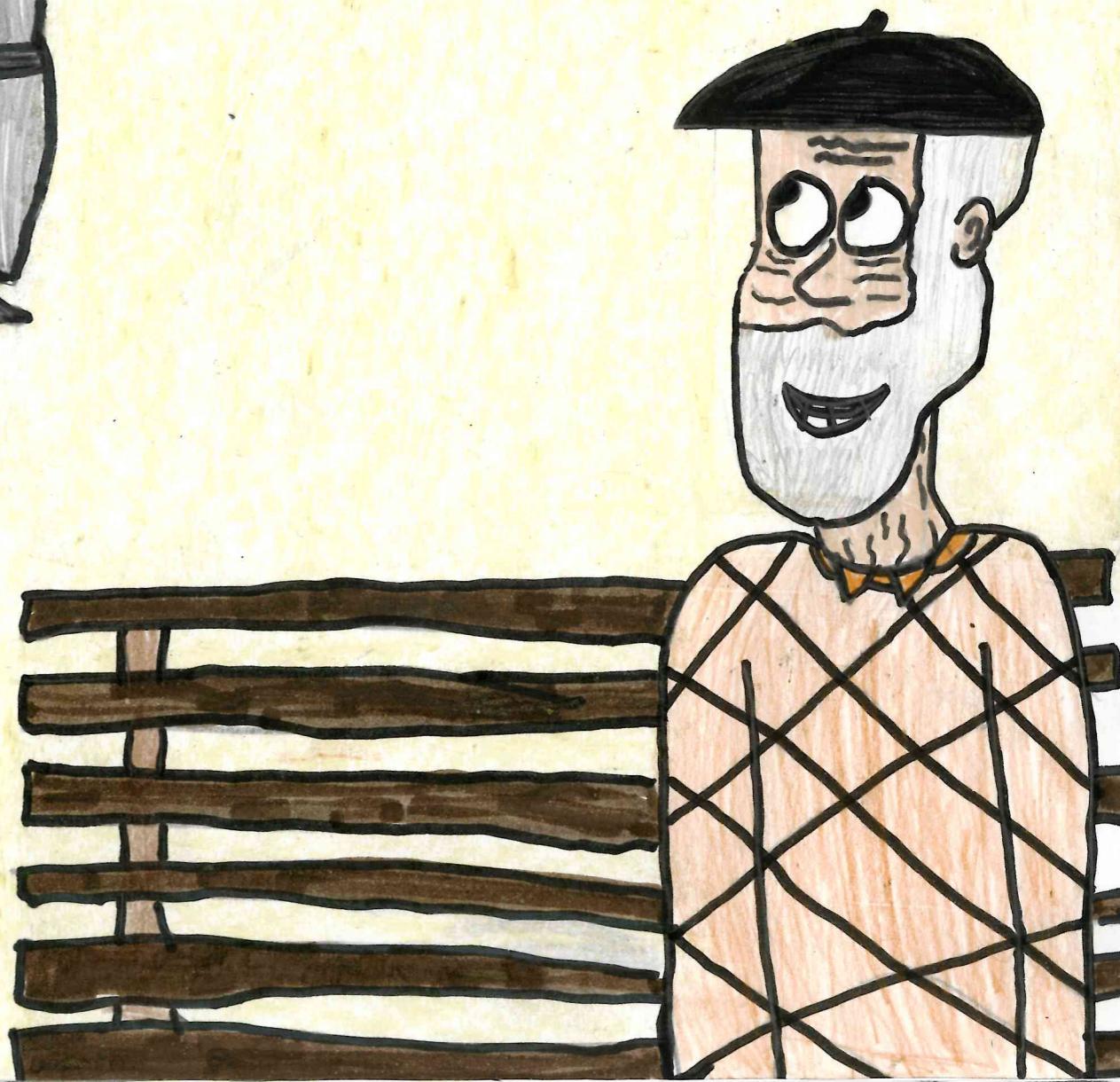


EL NIÑO - PERRO



Uno de los niños iba ricamente vestido y comía deliciosos buñuelos... mientras que el segundo, que estaba flaco y vestía harapos, se tenía que dar por satisfecho con un mendrugo de pan.

(PASAR LÁMINA HASTA LA MITAD Y LUEGO EL RESTO)

Mutil batek arropa dotoreak zeramatzen eta kruxpetak jaten ari zen; baina bigarrenak, oso argala eta arpatsua zena, nahikoa zuen ogi-puska batekin.

(ORRIA PASATU
ERDIRAINO ONDOREN
GAINONTZEKOA BESTEA)

One of the boys was richly dressed and ate delicious doughnuts while the other one, who was skinny and dressed in tatters, only had a crust of bread.

(TURN THE PAGE AND PASS IT JUST TO THE CENTRE AND THEN THE REST)



En tono suplicante

El niño pobre miraba con deseo el buñuelo del niño rico mientras pensaba – ¡Qué rico tiene que estar ese buñuelo! Me encantaría probarlo, me pregunto si es más sabroso que el pan-.

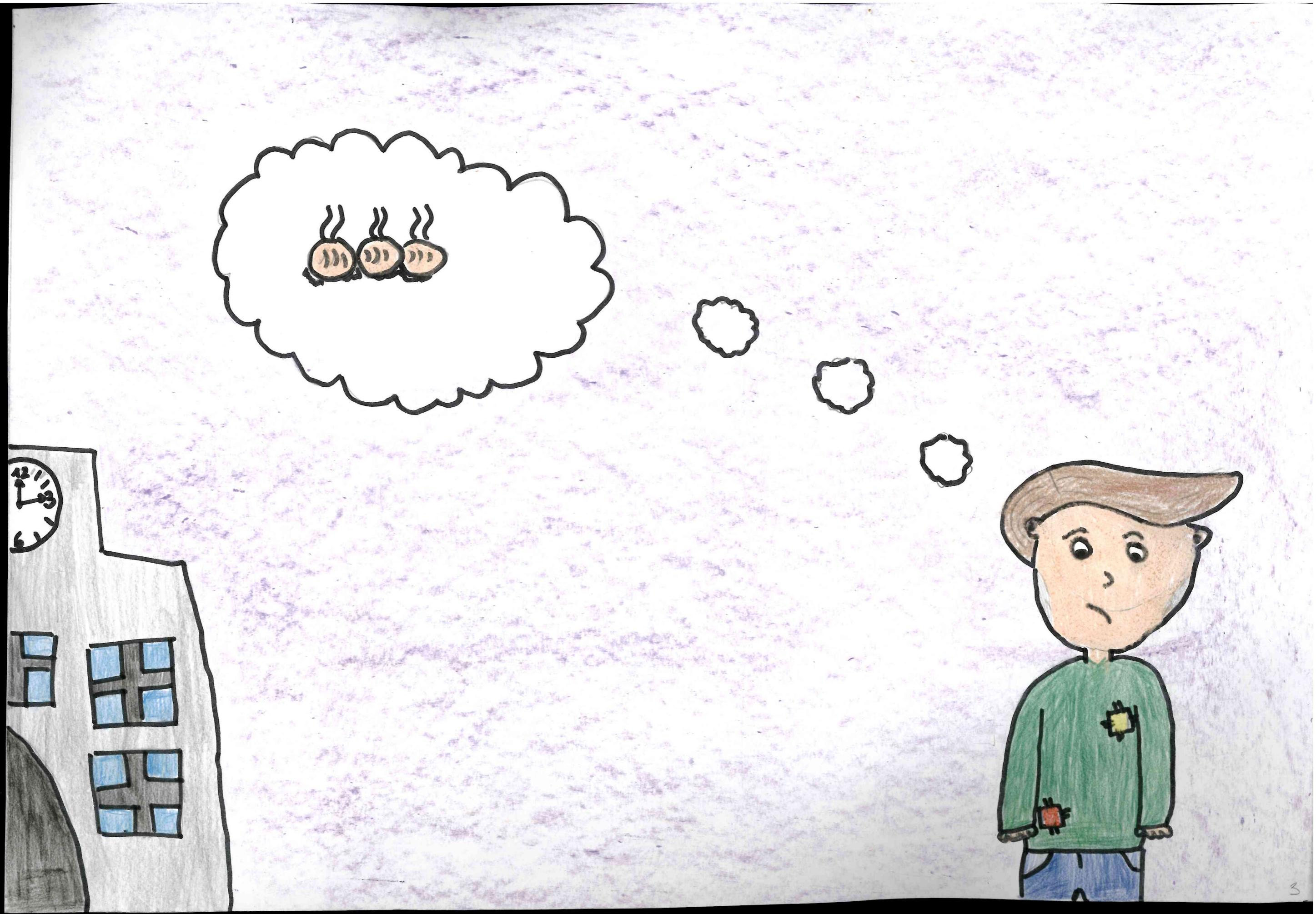
(PASAR LÁMINA)

Mutil behartsuak mutil aberatsaren kruxpetari gogoz begiratzen zion ,pentsatzen- Hau bai kruxpeta gozoa! Gustura jango nuke, ogia baino gustu hobekoa izango ote da?-.

(ORRIA PASATU)

The poor boy looked eagerly at the rich boy's doughnut while he thought- That doughnut must be delicious! I'd love to try it, I wonder if it will be tastier than bread-.

(TURN THE PAGE)



4

En un momento dado, el niño hambriento le suplicó al otro que le dejara probar uno de sus buñuelos.

-Tengo hambre y no tengo más que pan. Si me dejaras probar uno de tus buñuelos- le decía. Nunca he probado nada tan delicioso-.

-Te daré uno- respondió el niño rico-, pero primero tienes que jugar conmigo a ser mi perro-.

(PASAR LÁMINA)

Momentu batean, haur gosetuak besteari erregu egin zion bere kruxpetaren bat dastatzen uzteko.

-Gose naiz eta ogia besterik ez dut. Zure kruxpeta dastatzen utziko bazenit- esan zion. Inoiz ez dut hain janari gozoa dastatu-.

-Bat emango dizut- erantzun zion mutil aberatsak -, baina lehenago jolastu behar duzu nire txakurra izatera--.

(ORRIA PASATU)

At a given moment, the hungry boy begged the other one to let him try one of his doughnuts.

-I am hungry and bread is all I have. If you let me try one of your doughnuts- he told him. I have never eaten anything as delicious as that.

-I will give you one- the rich boy answered-, but first you have to play with me as if you were my dog -.

(TURN THE PAGE)



El pobre niño aceptó. Dejó que le pusiera una cuerda al cuello y que lo arrastrara por todas partes como a un perro de compañía.

(PASAR LÁMINA)

Mutil pobreak onartu zuen. Lepoaren inguruan soka bat jartzen eta lagun-txakurra bezala toki guztieta eramaten utzion.

(ORRIA PASATU)

The poor boy accepted it. He let him put a rope around his neck and drag him around as a companion dog.

(TURN THE PAGE)



Incluso le obligó a ladrar y luego a levantar las patas delanteras para poder comer el buñuelo.

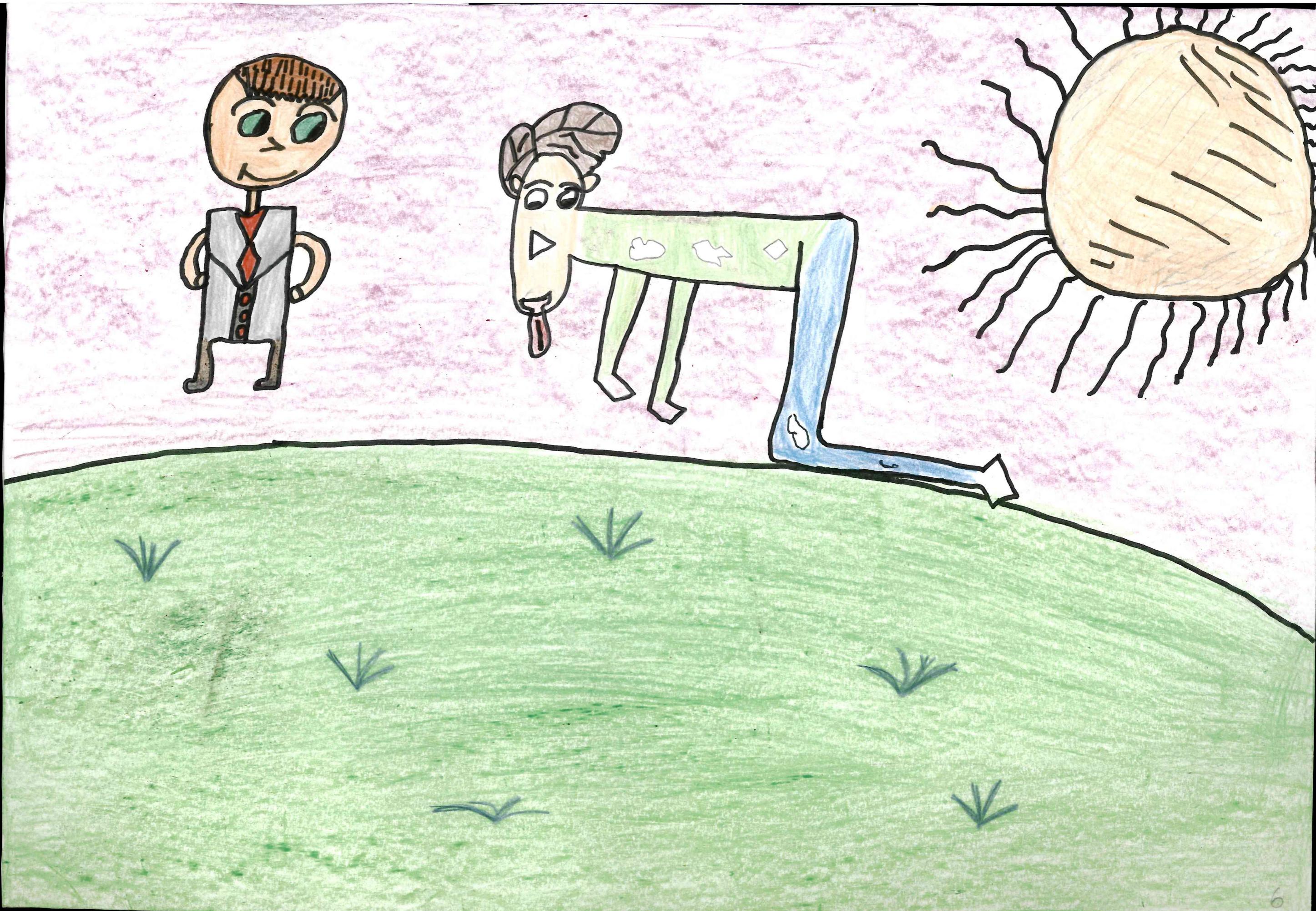
(PASAR LÁMINA)

Zaunka egitera eta aurreko hankak igotzera kruxpeta jan ahal izateko ere behartu zuen.

(ORRIA PASATU)

He even forced him to bark and, afterwards, to raise his front legs in order to eat the doughnut.

(TURN THE PAGE)



- Ahora te lanzaré el buñuelo y tendrás que cogerlo al aire como hacen los perros de verdad-. Le dijo.
- ¡Toma Perrito hambriento!-. Añadió

(PASAR LÁMINA)

-Orain kruxpeta botako dizut eta haizean hartu behar izango duzu, benetako txakurrek egiten duten bezala- Esan zion

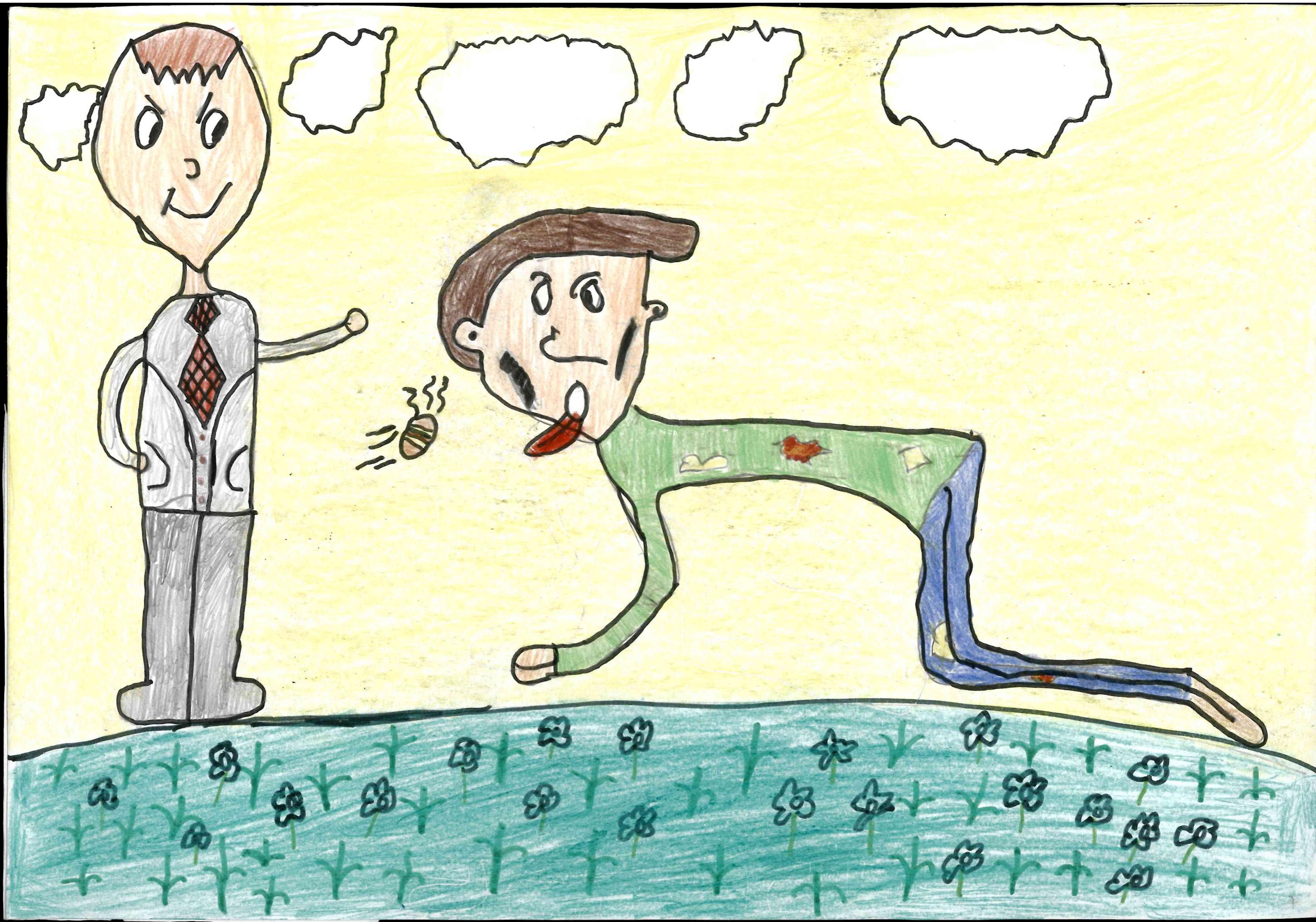
- Har ezazu, txakurtxo gosetua!!- . Gehitu zuen

(ORRIA PASATU)

-Now I will throw the doughnut and you will have to catch it in the air, as real dogs do-. He told him.

-Take it, hungry doggy !!!- He added.

(TURN THE PAGE)



Otros niños vieron la escena y empezaron a arrojar piedras al niño-perro, como se hace con los animales sarnosos.

-Siéntate- le decía un niño mayor.

-Mueve la cola como mi perrito- le decía un niño pequeño.

-Dame la patita- le decía un tercero.

Beste haurrek eszena ikusi zuten eta haur-txakurrari harriak botatzen hasi ziren, animalia hazteritsuekin egiten den bezala.

-Eser zaitez- esan zion haur handi batek.

Haur txiki batek- -buztana mugitu, nire txakurtxoa bezala-

-Emaidazu hanka- esan zion hirugarren mutiltxo batek .

Some other children saw that scene and started throwing stones at the dog-boy, as it is done with mangy animals.

-Sit down- a big boy told the dog.

-Wag your tail as my doggy does- a small boy told him.

-Give me your paw- a third one told him.

(PASAR LÁMINA)

(ORRIA PASATU)

(PASAR LÁMINA)



En tono lastimero

Y el pobre niño regresó a su casa hecho un mar de lágrimas, mientras se decía a sí mismo:

-Todos los niños y niñas se han reído de mí... Nunca me había sentido tan humillado ¡maldito buñuelo!-

(PASAR LÁMINA)

Eta mutil pobrea bere etxera negar batean itzuli zen, bere buruarekin hizketan.

-Mutil eta neska guztiek nitaz farre egin dute.... Inoiz ez dut horrelako mespretxua sentitu. Hau kruxpeta madarikatua!!!

(ORRIA PASATU)

After that, the poor boy went home in tears, telling himself.

-All the boys and girls have laughed at me.... I have never felt so humiliated before. I dam that doughnut !!!-

(TURN THE PAGE)



10

El hombre, que había presenciado sus desgracias, se acercó entonces a él y le dijo.

-A veces es mejor contentarse con un mendrugo de pan-. Si te hubieras mostrado digno, no habrías tenido que soportar este mal trato-.

(FIN)

Gizona, bere zoritzar guztiak ikusi zituena, berarengana joan zen eta esan zion.

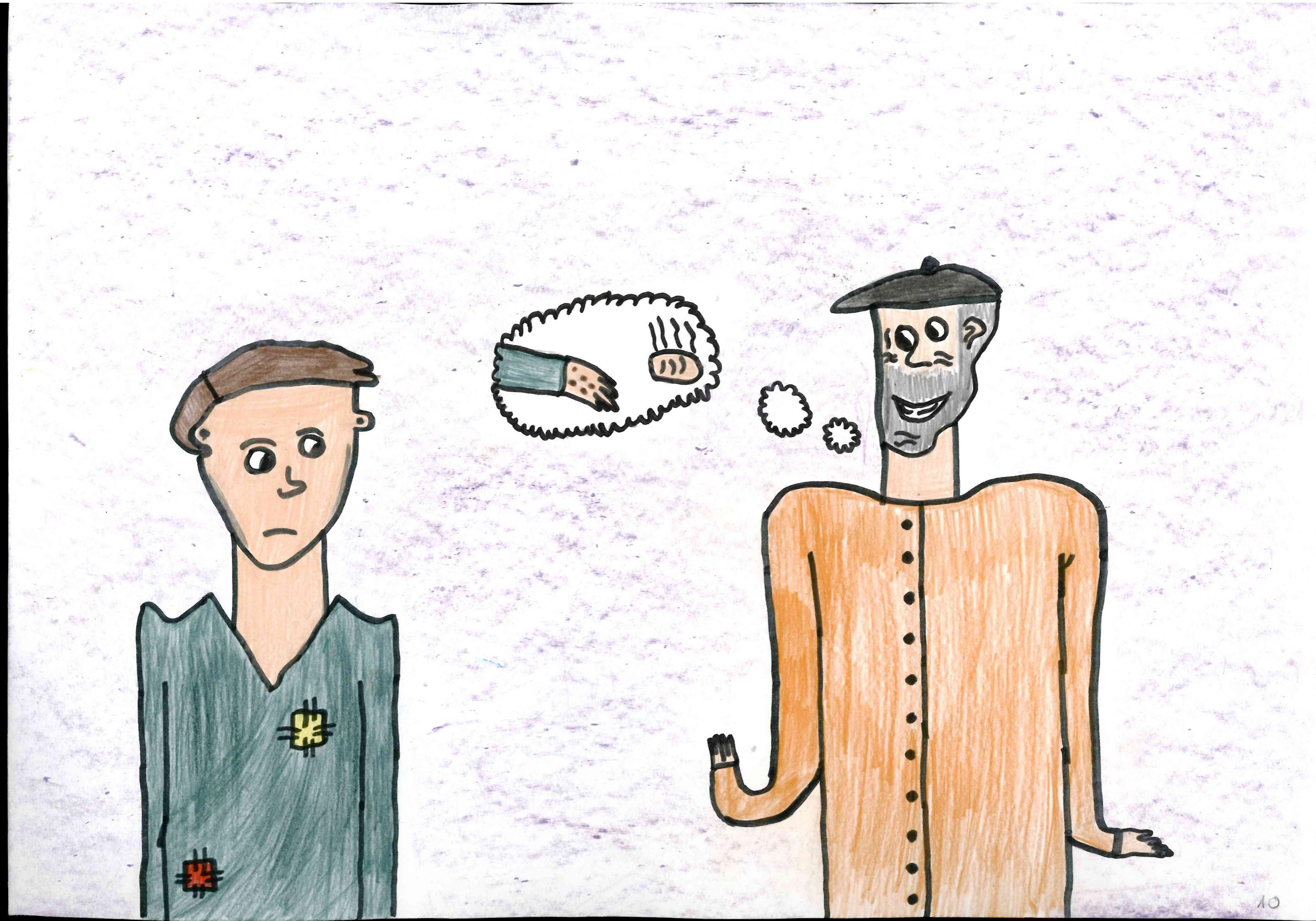
-Batzuetan ogi-puska batekin nahikoa izatea hobea da-. Duintasuna erakutsi izan bazenio, ez zenukeen horrelako tratu txarrik jasan behar izango-.

(AMAIERA)

The man, who had witnessed the boy's misfortunes, got closer to him and said.

-Sometimes it is better to make do with just a crust of bread- he told him. If you had expressed more dignity, you wouldn't have had to bear being mistreated-.

(THE END)



EL NIÑO-PERRO

ADAPTACIÓN DE UN CUENTO DE ORIGEN PALESTINO

1

Un día, un hombre vio a dos niños a las puertas de un colegio. Notó algo extraño en ellos y se les acercó.

(PASAR LÁMINA)

Egun batean gizon batek eskola baten atarian bi haur ikusi zituen.

Beren jarreran zerbait arraro somatu zuenez, beraiengana joan zen.

(ORRIA PASATU)

One day a man saw two little boys standing by the doors of a school.

He noticed something strange in them, so he went towards them.

(TURN THE PAGE)